

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу Червона калина, представлена на Конкурс

(шифр)

з перекладу

(назва галузі знань, спеціальності, спеціалізації)

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	5
2	Новизна та оригінальність ідей	20	5
3	Використані методи дослідження	15	4
4	Теоретичні наукові результати	15	4
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	2
6	Ступінь самостійності роботи	20	4
7	Якість оформлення	5	2
8	Наукові публікації	10	0
9	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
9.1	Робота частково є актуальною з огляду на інтерес до компаративних лінгвістичних студій, проте відсутність методології і адекватного матеріалу дослідження не забезпечило бажаного результату і знівелювало його актуальність.		
9.2	Автор не спромігся на оригінальне дослідження на власному матеріалі. Деякі ідеї автора, однак, відверто оригінальні, як наприклад, твердження про те, що «пристрасть до алкогольних напоїв є яскравою рисою польського етносу» у порівнянні з російським (с. 17)		
9.3	Зазначені у вступі методи дослідження у своїй більшості не використовувалися у роботі, відповідно не забезпечили об'єктивного дослідження і його результатів		
9.4	Некоректне/ відсутність використання методів наукового дослідження не дало змоги автору досягти певних теоретичних результатів, а головний висновок роботи зводиться до твердження, що між російською і польською мовами не існує великих відмінностей в лінгвокультурологічному аспекті (с. 25). Автор є непереконливим у розмежуванні часткових фразеологічних еквівалентів і повних аналогів, допускає некоректне використання термінології. Говорячи про комбінований переклад як спосіб перекладу фразеологічних одиниць, автор стверджує, що «такий переклад не зустрічається в художньому тексті, він служить виключно для довідки» (с. 23), хоча з самої роботи не випливає, що автор працював/ла з будь-яким художнім текстом чи його перекладом. Часто проблема, винесена у заголовок підрозділу, не висвітлюється/не згадується у самому		

	підрозділі (напр. 1.4; 1.2).		
9.5	У роботі відсутні українські теоретичні джерела як такі, зокрема жодного джерела з контрастивної фразеології, що є проблемою дослідження. Автор дуже дивно трактує поняття «вітчизняної фразеології» (с. 7), не включаючи жодного українського вченого до переліку науковців у цій галузі. Усі посилання в тексті – некоректні і не відповідають джерелам у списку літератури.		
9.6	Робота не справляє враження самостійної, а її автор навіть не може зазначити матеріалу, на якому проводилося дослідження і звідки бралися усі приклади.		
9.7	Прізвища іноземних науковців подано латинкою. У роботі численні порушення норм узгодження відмінкових закінчень, на зразок «значення ідентична» (с.14), «фразеологічний значення» (с.19, 20), «повне збіг» (с.20), «анонімному літературного джерела» (с. 7), вживання займенників – «в польській мові і його діалектах» (с. 13), чимало випадків «Google translate» з російського тексту, часто з елементами нонсенсу.		
9.8	Наукові публікації відсутні		
Сума балів			26

Загальний висновок: не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції

